Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia,\* jest prostakiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) karcenia, תֹוכַחַת (tochachat), lub: korekty; w G: wychowanie, παιδεία. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prostakiem, ּבַעַר (ba‘ar), lub: głupcem, gburem, tępakiem. Słowo to opisuje bezmyślne zwierzę (tu funkcjonuje jako hipokatastasis, sugerowane porównanie); w G: bezmyślny, pozbawiony zdrowego rozsądku, ἄφρων. [↑](#footnote-ref-3)